

*La traducción del chiste cultural del español al árabe***Sura Jalal Hameed**Sura97jalal@gmail.com**Dr. Reyadh Mahdi Jasim**readhirak@colang.uobaghdad.edu.iq**University of Baghdad****College of Languages****Department of Spanish language****DOI:** <https://doi.org/10.31973/aj.v2i146.4344>**Resumen**

El presente trabajo se centra en la traducción de los chistes de componente cultural del español al árabe, intentamos demostrar en qué medida el chiste cultural puede ser traducido al árabe, y probar la eficacia de las estrategias propuestas por los autores y lingüistas para traducir el chiste cultural, al aplicarlas en la traducción de chistes españoles al árabe. Para hacer nuestro trabajo más elaborado, hemos incluido un conjunto de chistes en la parte práctica donde hemos aplicado los métodos de traducción correspondientes para cada ejemplo de chistes, estos ejemplos los hemos obtenido de diferentes sitios en la Web, por la falta de fuentes o libros que incluyen todos los elementos culturales que queremos exponer en nuestro estudio. Después de la traducción determinamos si la estrategia ha tenido éxito en transmitir el mensaje del chiste original y en producir un efecto humorístico equivalente.

Palabras clave: Chiste, traducción, cultura, estrategias**Introducción**

El presente trabajo tiene como objetivo la traducción del chiste de componente cultural del español al árabe, y poner en prueba los mecanismos propuestos por lingüistas y autores sobre la traducción del chiste que contiene referencias culturales, y su eficacia en la traducción de chistes, del español al árabe en particular.

A continuación, explicamos elementos culturales relacionados con el chiste y su traducción, ya que, evidentemente, un gran número de las dificultades con las que se enfrenta el traductor del chiste o del humor en general consisten en referencias a personas, cosas, o expresiones propias de una cultura. No hay duda que el lenguaje es un reflejo de la cultura, que nos permite identificar sus rasgos a través de medios como la literatura, los refranes y su uso del humor, como afirma García Serrano (2006), que el chiste *“tiene una innegable relación con lo social, de donde toma los elementos para su elaboración y a donde los proyecta, pues la auténtica realización del chiste exige ser contado y verificar así su efecto”* (p.25).

La traducción del chiste y del humor en general es uno de los temas poco estudiados, especialmente entre el español y el árabe, ya que, durante mucho tiempo no se ha considerado al humor un tema digno de estudiar. Sin embargo, en las últimas décadas el interés de estudiar y analizar el humor, especialmente en relación con la traducción, ha aumentado, como los estudios de Fuentes Luque (2000), Igualada (2005), y Vandaele (2010). Indudablemente, la globalización ha contribuido a menudo en este aumento, por la amplia difusión de los medios de comunicación, que son hoy otra plataforma para propagar el humor, además de su relación con la psicología y la comunicación y su uso en la publicidad y la promoción de productos. Así pues, la traducción del humor presenta dificultades e invita a pensar y buscar los métodos y las estrategias más eficaces para superar los obstáculos de la traducción.

1.1 chiste y cultura

El chiste siempre ha sido un medio de conocimiento de culturas, mediante el cual sabemos las costumbres, tradiciones e incluso la historia de un país o una comunidad. Según el Diccionario de la Real Academia Española, el chiste es un “*Dicho u ocurrencia agudos y graciosos*”, Beatriz Flores (2014), en un estudio sobre el humor en la cultura argentina define el chiste como “*una pequeña manifestación artística de carácter verbal que pretende suscitar la risa. En principio oral, se dirige a un grupo cerrado y suele expresarse en prosa. Trata de los acontecimientos y preocupaciones de la vida cotidiana*” (p.23).

todos los humanos poseen un sentido de humor, ya que, podemos considerar la acción de bromear como un universal cultural, es decir, un rasgo común de todas las culturas. No obstante, el sentido de humor es diferente en cada comunidad, la gente se ríe de diferentes cosas y reacciona de manera diferente al mismo caso, por ejemplo, el mismo chiste puede ser totalmente aceptado para una comunidad o cultura y ofensivo para otra, o graciosos para una audiencia y sin sentido para otra.

La distancia cultural juega un rol importante para la transmisión del humor, Como afirma Tolosa Igualdad (2005), sobre la traducción del chiste, “*cuanto mayor distancia exista entre la cultura de partida y la de llegada más difíciles de soslayar serán los diferentes óbices traductológicos*” (p.1082).

Otro aspecto significativo en el entendimiento del efecto humorístico para extranjeros es el conocimiento previo, sin el conocimiento previo, el chiste no tendrá gracia, si no captamos el efecto humorístico del chiste por una deficiencia en nuestro conocimiento de aquella cultura, en lugar de reír, nos hace preguntar qué ha tenido de humorístico este chiste. El problema resultado de este tipo de chistes, radica en su traducción, como afirma Vandaele (2010):

“the particular problem with humor translation is that humor relies on implicit knowledge. Moreover, groups may have different agreements on what or whom can be targeted in social play. In other words, humor depends on implicit cultural schemes (to be breached for incongruous purposes; to be known for the purpose of comical “solution”) and has its rules and taboos for targeting (telling what or whom may be laughed at)” (p.150).

Especialmente entre el español y el árabe, ya que son dos culturas muy distintas, a diferencia de traducir el humor entre el español y el inglés de los Estados Unidos, en este caso la distancia cultural y lingüística sería mucho menor.

1.2 Tipos de chistes culturales

Ha habido algunos intentos de establecer una clasificación del chiste según su componente cultural, como la clasificación de Zabalbeascoa en 1993, que comprende criterios lingüísticos también, pero en nuestro trabajo, nos centramos en la categoría cultural por la que el autor divide el chiste en 3 tipos:

- 1- El chiste internacional: Este tipo de humor trata temas que no requieren un contexto cultural para entender el efecto cómico.
- 2- El chiste cultural institucional: que contiene un tipo de referencia a una cultura en particular, normalmente es compartido para la gente de la cultura donde se produce, pero para un extranjero se requiere el conocimiento previo para la producción del efecto cómico.
- 3- El chiste nacional: normalmente este tipo de chistes trata algunos estereotipos atribuidos al pueblo de una nación, suelen empezar con, “había un lepero, americano, árabe, etc...”

Los chistes de componente cultural pueden ser en muchos casos ofensivos, como los chistes étnicos, estereotipados, racistas, etc... Y como hemos indicado, lo que se considera aceptable o inaceptable puede variar según los valores y moralidades de cada persona, grupo o comunidad y el contexto social en el que el chiste tiene lugar. Otro aspecto crucial es el motivo del productor del chiste. Como afirma Hietalahti (2016), *“el humor es un fenómeno dinámico, y el mismo acto humorístico puede implicar diferentes significados en diferentes contextos”* (p.31).

1.3 La traducción del chiste cultural

Existen muchas concepciones sobre la traducción según diferentes puntos de vista, y en relación con distintas disciplinas. Ambos humor y traducción coinciden en su naturaleza interdisciplinar. En cuanto a la traducción del chiste de componente cultural, en muchos casos la traducción palabra por palabra no cumple la finalidad de producir el mismo efecto y mensaje del original, como afirma Mahdi Jasim (2021), *“El humor en traducción no sólo se trata de trasladar los códigos lingüísticos, sino también las referencias*

culturales en las que los factores extralingüísticos, pragmáticos y sociolingüísticos que tan ligados están al humor” (p.189).

Es sabido que los elementos y referencias culturales en un texto juzgan su traducción en diferentes niveles, ya que, la influencia cultural hace que los individuos de diferentes culturas tengan diferentes visiones de la misma cosa, y se sienten y se efectúan de diferentes maneras en la misma situación. Además de la diferencia material entre los pueblos como la comida que existe en un país en vez de otro o la ropa propia de una cultura, gestos, hábitos, normas morales y culturales incluyendo las tradiciones y costumbres, y los tipos tradicionales y populares de chistes. (Zabalbeascoa, 2005, pp.204-205).

Respecto a la traducción de textos de componente cultural en general, para algunos autores se da una importancia al papel comunicativo de la traducción, como Nord 1991, que concibe la traducción como “*un proceso de comunicación intercultural en el que influyen dos partes: por un lado, la producción de un texto origen en una situación comunicativa origen, y por otro, la de la producción de un texto meta en una situación comunicativa meta*”, (Nord, 1991^a, p.7, citado por Martínez Sierra, p.146), ya que, además de traducir, el traductor juega el papel de un mediador cultural entre los dos textos, comunicando el mensaje del texto original y explicando los diferentes elementos y referencias propios de una cultura a la audiencia de otra.

1.4 Estrategias de traducir el chiste cultural

En el chiste puede haber un elemento cultural desconocido o conocido a nivel bajo en la audiencia de la LM, especialmente entre dos lenguas de mayor distancia cultural como el español y el árabe, en estos casos algunos autores proponen aplicar métodos de adaptación o sustitución, como Rego (2019), quien afirma que, para traducir, se debe cambiar las referencias a instituciones o elementos culturales para que la audiencia se familiarice con el chiste traducido y capture su humorismo (p.14).

Por su parte, Cui en su artículo titulado *Untranslatability and the Method of Compensation*, (2012), presenta algunos métodos para la traducción de chistes de componente cultura, lo que el autor denomina *métodos de compensación*, estos métodos consisten en 5 mecanismos:

1. Adaptación

Este método se considera una traducción libre donde se sustituye la realidad presentada en el TO por otra realidad que, aunque es diferente en la forma, pero transmite el mismo mensaje en el TM. Esta realidad resulta más cercana para la audiencia de la CM.

2. Préstamo

Se acude a este proceso de traducción cuando el traductor presta unas palabras o unos términos propios de la LO que no tienen equivalencias en la LM. Es decir, que estas palabras no existen en la cultura y la lengua del TM, por eso, el traductor acude a mantener la forma original de estas expresiones.

3. Nota del traductor

La nota del traductor se presenta como nota a pie o nota final, para añadir una información adicional relacionada con el límite de la traducción, como antecedentes culturales o cualquier otra explicación sobre elementos geográficos, equivalencias de las unidades de medición, explicar los juegos de palabras, y de nombres propios. Esta información puede ser muy útil para el entendimiento del antecedente cultural e histórico del texto en cuestión. El autor añade que utilizar este método puede cambiar algunas intraducibilidades en un cierto grado de traducibilidad.

4. Calco

El calco se trata de una traducción literal (palabra por palabra) de una expresión o en algunas ocasiones una palabra. Este mecanismo de traducción pretende mantener el mensaje cultural del TO lo más posible en el TM.

5. Paráfrasis

este tipo de traducción se trata de un sinónimo, una expansión y difusión del texto original, se acude a este método cuando no es posible traducir una palabra o expresión en cualquier otra manera, cuando es difícil utilizar el calco o los demás métodos de compensación.

(Cui, 2012, pp.829-830).

2. La traducción de chistes de componente cultural del español al árabe.

2.1 Chistes internacionales (universales)

2.1.1

El chiste original	Método	La traducción al árabe
<p>“¿En qué se diferencia un abogado a un cuervo? -En que uno es rapaz, ladrón y traicionero, y si puede te saca los ojos, y el otro es un inocente pájaro negro”¹.</p>	Traducción literal	<p>ما هو الفرق بين المحامي والغرراب؟ -احدهم مفترس، سارق وجشع ولو سنحت له الفرصة سيقتلع عينيك، والاخر مجرد طير النيف اسود اللون.</p>

¹ Recuperado de <https://entreabogadosteveas.wordpress.com/tag/buitres/> el 12 de Julio de 2022.

Este es un ejemplo de chistes como forma de ataque -aunque no directamente- a los abogados, asociándolos con la codicia y la corrupción, es también un ejemplo del juego de ideas, ya que, es un chiste de pregunta y respuesta, y al leer la respuesta parece a primera vista que está describiendo el cuervo, pero después en el remate se aclara que estas características negativas se describen a los abogados. Este chiste en la traducción al árabe no necesita la aplicación de un método en particular, porque se puede transmitir el mensaje pragmático y el efecto humorístico que implica el juego de ideas mediante la mera traducción literal.

2.1.2

El chiste original	Método	La traducción al árabe
<p>“Estoy leyendo un libro nuevo que se llama "La honestidad y otros valores"</p> <p>- Que bueno, ¿dónde lo compraste?</p> <p>- Lo robé de la librería de la esquina”²</p>	Traducción literal	<p>انا اقرأ كتاب جديد بعنوان "الأمانة وقيم اخرى" -هذا رائع، ومن اين اشتريته؟ -سرقته من المكتبة التي في الزاوية.</p>

El efecto humorístico de este chiste radica en que, este individuo está leyendo sobre valores como la honestidad y la integridad, aunque la manera en que obtuvo este libro -por robo- contraviene estos valores. La gracia del chiste no está basada en la cultura o en algún aspecto de lengua, por lo tanto, se considera un chiste universal que para traducir a la LM no requiere acudir a ningún método o estrategia de traducción específicos.

2.2 Chistes cultural-institucionales

2.2.1

El chiste original	Método	La traducción al árabe
<p>“Madre e hijo: -Hijo, nunca mientas, las personas mentirosas nunca serán algo en la vida -Entonces, ¿ porque Rajoy miente y es el presidente?”³</p>	Nota del traductor	<p>الام وابنها: -لا تكذب مطلقاً يا بني، فالاشخاص الكاذبين لن يحققوا شيئاً في الحياة. - لماذا اذاً اصبح راخوي رئيساً رغم انه يكذب. (ماريانو راخوي رئيس وزراء اسبانيا السابق)</p>

² Recuperado de <https://www.1000chistes.com/chiste/la-honestidad-y-otros-valores> el 30 de Octubre de 2022.

³ Recuperado de <https://chistalia.es/politicos/> el 28 de Octubre de 2022.

El chiste político puede tomar varias formas, es decir que el objeto del chiste es mostrar la insatisfacción del pueblo hacia su gobierno, puede ser un acontecimiento político, un sistema injusto, o un individuo relacionado con la política. En este caso el chiste es sobre una personalidad de la política española, el ex primer ministro de España Mariano Rajoy⁴, por ser parte de la política española se considera pues una referencia cultural-institucional.

En la traducción al árabe, hemos aplicado la nota del traductor para explicar la referencia cultural que, aunque no de forma amplia, porque en el chiste se alude a que se trata de un político, y además, esto no influye mucho en el entendimiento y la transmisión del humorismo del chiste, ya que, el chiste político es uno de los tipos de chistes más universales y populares. Tanto en España como en el mundo árabe se difunde el chiste sobre los políticos, donde se atribuye a ellos características de ser malos, ladrones, corruptos, poco calificados, etc...

2.2.2

El chiste español	Método	La traducción al árabe
<p>“Fidel Castro y Felipe González entran a un bar: (Felipe) - Para mi amigo un "CUBA-LIBRE". (Castro) - Para mi amigo unas rajitas de "CHORIZO IBÉRICO"”.</p>	Paráfrasis	<p>دخل فيديل كاسترو مع فيليب غونزالس الى بار: فيليب: هات لصدقي مشروب "كوبا حرة". و لصدقي شرائح من: كاسترو "النقائق اليبيرية".</p>

El componente cultural del chiste anterior se representa en dos referencias relacionadas con la comida y bebida, primero el “*cuba libre*”, un coctel cubano, que consiste de ron mezclado con refresco de cola y hielo. La segunda referencia cultural es el “*chorizo ibérico*”, embutido hecho con carne de cerdo. El efecto cómico del chiste se crea por los nombres que corresponden al país origen de los individuos mencionados.

Sin embargo, no es fácil entender este efecto sin el conocimiento previo de las dos referencias, especialmente el “*cuba libre*”, ya que, no hay ningún indicio de que se trata de una bebida, por consiguiente, no tendrá ningún sentido chistoso para la audiencia árabe de mayoría musulmana que no consume ni las bebidas alcohólicas ni el cerdo. A la luz de lo que antecede hemos aplicado el

⁴ Mariano Rajoy Brey; (Santiago de Compostela, 1955) Político español, ex líder del Partido Popular y ex presidente del gobierno de España desde de 2011 hasta 2018. Recuperado de <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/r/rajoy.htm> el 28 de Octubre de 2022.

método de paráfrasis, en la versión árabe el nombre *cuba libre* se precede con la palabra مشروب, bebida.

2.3 chistes nacionales

2.3.1

El chiste español	Método	La traducción al árabe
“Un borracho de Lepe le dice a otro: – No sigas bebiendo que te estás poniendo borroso” ⁵ .	Adaptación	قال كردي سكران لصاحبه: يجب ان تتوقف عن الشرب اصبحت اراك مشوشاً.

El ejemplo anterior se trata de un chiste que incluye un estereotipo desconocido para la audiencia árabe, es decir el estereotipo de los leperos de estar lentos, menos inteligentes, menos cultos...etc. Hemos utilizado el método de adaptación, sustituyendo el lepero por el curdo, no obstante, se puede cambiar el grupo de personas según cada cultura, por ejemplo, los del Alto Egipto, de Homs en Siria y los nómadas en otros países.

Dicho todo esto, quisiéramos aclarar que no pretendemos de ninguna forma ofender o menospreciar a cualquier grupo o comunidad étnico y que sentimos un gran respeto hacia nuestros hermanos los curdos y a todos., hemos optado por poner una equivalencia del estereotipo de los leperos, aunque se puede aplicar otra estrategia como mostraremos en otro ejemplo.

No obstante, esta estrategia ha resultado más eficaz en producir un efecto chistoso que la explicación del estereotipo como en el ejemplo 4, porque introduce un elemento conocido y familiarizado para el receptor de la LM.

2.3.2

El chiste español	Método	La traducción al árabe
“Esto es un catalán cargado con muchas maletas y para un taxi y le dice: ¿Escolti tú, cuánto per llevarme al hotel? 30 Euros. ¿Y per las maletas? Las maletas las llevo gratis. Pues lléveme las maletas que yo ya voy andando” ⁶	Nota del traductor	رجلٌ من كاتالونيا (يشاع عنهم البخل)، يحمل الكثير من الحقائب يوقف سائق اجرة: كم تأخذ مقابل ان توصلني الى الفندق؟ ٣٠ يورو. وماذا عن الحقائب؟ سأقلها مجاناً. حسناً إذأ ، احمل الحقائب و سأذهب انا مشياً.

⁵ Recuperado de https://www.flooxernow.com/chistes/mejores-chistes-lepe-que-haran-llorar-risa_202008205f3e9a3fc1db1a00017e0b1f.html el 17 de Agosto de 2022.

⁶ Recuperado de <https://chistescortos.co/category/chistes-cortos-de-catalanes/> el 24 de Agosto de 2022.

Este chiste se basa en el estereotipo conocido entre los españoles sobre los catalanes de ser tacaños, para entender su humorismo, el receptor árabe ha de conocer esta información que por la distancia cultural y lingüística es improbable, por eso, el traductor debe encontrar una solución, puede cambiar el chiste atribuyendo el mismo estereotipo a un grupo cultural cerca del receptor dependiendo de cada país, por ejemplo la gente de la ciudad de Mosul en Irak, o de Menúfia en Egipto, aplicando así la estrategia de adaptación. También puede utilizar la nota del traductor para explicar el estereotipo de una forma resumida para que receptor entienda donde se produce el humorismo del chiste.

Dado esto, en la versión árabe del chiste anterior mantenemos el mismo grupo objeto de burla, pero explicamos en pocas palabras que (se conocen por ser tacaños), de esta manera se puede producir un efecto humorístico manteniendo la misma referencia cultural del chiste de la LO. Por último, nos gustaría reconocer que no pretendemos ofender a los catalanes, ni a cualquier otro grupo cultural mencionado en este trabajo.

2.3.3

El chiste original	Método	La traducción al árabe
“Un moro, un sudamericano y un gitano, ¿Quién conduce? -la guardia civil”. ⁷	Traducción literal	رجل عربي، رجل لاتيني واخر غجري، من الذي يقود؟ -الحرس المدني.

Este es un chiste tendencioso que implica un racismo, discriminación y xenofobia⁸. Consiste en un ataque a los sudamericanos, los gitanos y los árabes, aunque la palabra moro en español se usa también para referirse a las personas de color, en todo caso es un chiste ofensivo con el estereotipo de estos tres grupos sociales de ser criminales, violentos, etc...

Para su traducción al árabe no se necesita la aplicación de un método en particular, ya que su efecto tendencioso no se presenta de una manera compleja o latente, es decir, se puede entender fácilmente por el receptor de la lengua árabe o cualquier otro idioma, por ser una forma de ataque directa.

⁷ Recuperado de https://chistalia.es/racistas/#Chistes_de_Gitanos el 29 de Octubre de 2022.

⁸ Fobia a lo extranjero o a los extranjeros. El diccionario de la Real Academia Española, versión electrónica <https://dle.rae.es/xenofobia?m=form> consultado el 29 de Octubre de 2022.

Conclusión

A través de nuestro trabajo podemos concluir lo siguiente:

1. Un gran número de chistes se basan en referencias culturales propias de una cultura, estas referencias nos permiten conocer diferentes aspectos sobre el sistema cultural y social en el que está inmerso el chiste, y el sentido de humor compartido por sus habitantes.

2. El sentido de humor entre el público español y el árabe comparte algunos rasgos en común, por ejemplo, se aumentan los chistes estereotipados o nacionales y los chistes sobre la política.

3. El chiste de componente cultural puede presentar algunas dificultades para el traductor, especialmente entre el español y el árabe por la distancia cultural y lingüística.

4. El chiste del tipo internacional o universal en la mayoría de los casos es el más fácil de traducir, ya que no incluye referencias propias a una cultura en particular, por consiguiente, no requiere del traductor aplicar una estrategia específica para su traducción.

5. En los chistes con referencias culturales específicas, la nota del traductor funciona lo mejor para explicar en pocas palabras de que se trata el efecto humorístico del chiste. Además, este método permite conocer más sobre la cultura española, especialmente para los aprendices de la lengua.

6. El método de la adaptación es el más eficaz para traducir los chistes nacionales, ya que, estos chistes existen en todo el mundo, lo que se difiere es el grupo de personas objeto del chiste, como hemos visto el patrón del estúpido existe tanto en España como en el mundo árabe. Este método permite la producción de un efecto humorístico similar al chiste original, porque la referencia cultural se sustituye por otra más cerca de la cultura del receptor.

Referencias

CUI, j, (2012). Untranslatability and the Method of Compensation. *Theory and practice in language studies*, 2, (pp. 826-830), Dezhou.

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (DRAE), 2022 (versión electrónica). Disponible en: <https://dle.rae.es/>

FUENTES LUQUE, A, (2000). La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones dobladas y subtituladas al español de la película *Duck soup* de los hermanos Marx. Granada. Universidad de Granada.

GARCIA SERRANO, F, (2006). *Humor y psicoanálisis: una lectura de los textos de freud*. Madrid. Universidad Complutense.

Hietalahti, J, (2016). Humor and Disobedience: Understanding Controversial Humor. *Filosofiska Notiser*, 3(3), (pp.23-44). Universidad de Jyväskylä.

MAHDI JASIM, R, (2021). La traducibilidad del humor del español al árabe estudio descriptivo-traductológico del chiste. *Linguistic and translation studies*, 34, pp. 181-203. Recuperado de <https://www.iasj.net/iasj/article/229265>

MARTÍNEZ SIERRA, J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. la Universitat Jaume I.

REGO, P, (2019). Análisis de la traducción de chistes lingüísticos-formales en la primera temporada de la comedia de situación “Friends”. Tartu. Universidad de Tartu.

TOLOSA IGUALDAD, M, (2005): *De la traducibilidad del chiste. más allá de los factores perceptibles*, Alicante. Universidad de Alicante

VANDAELE, J, (2002): “Introduction: (Re-)Constructing Humour: Meanings and Means”. *The Translator*, special issue (Translating Humour) 8 (2), pp. 149-172.

ZABALBEASCOA, P, (2005). *Humor and translation— an interdiscipline*. Barcelona. Universidad de Pompeu Fabra.

ترجمة الطرفة الثقافية من الاسبانية الى العربية

الباحث / طالبة الماجستير/ سري جلال حميد/ جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الاسبانية
المشرف/ أ.م.د. رياض مهدي جاسم/ جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الاسبانية

الملخص:

في بحثنا تناولنا موضوع ترجمة الطرفة ذات المدلول الثقافي من اللغة الاسبانية الى اللغة العربية، حيث قمنا بتوضيح علاقة الثقافة بالطرفة وبالفكاهة بشكل عام وعرضنا انواع الطرفة من وجهة النظر الثقافية ثم قمنا بتسليط الضوء على المشاكل او الصعوبات التي يواجهها المترجم عند نقل هذا النوع من الفكاهة بين لغتين. طرحنا نماذج من استراتيجيات الترجمة المقترحة من قبل اللغويين وذوي الاختصاص ولكي نختبر مدى نجاحها في ترجمة الطرفة الثقافية الاسبانية الى العربية مع الحفاظ على المعنى وترك الاثر الفكاهي ذاته في المتلقي الهدف، قمنا بتطبيقها في الجانب العملي على عدد من الطرف الثقافية مراعين التنوع وعدم التكرار في النماذج المختارة.

الكلمات المفتاحية: طرفة، ترجمة، ثقافة، استراتيجيات